



**Vilniaus
universiteto
leidykla**

Slavistica Vilnensis

VILNIUS UNIVERSITY

Scholarly Journal

Slavistica Vilnensis

2026

Vol. 71(1)

Published since 1958

Vilnius University Press
Vilnius, 2026

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo žurnalas

Slavistica Vilnensis

2026

71(1) tomas

Leidžiama nuo 1958 metų

The journal is published twice a year

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Jelena Konickaja Vilnius University, Lithuania

Members

Jan Ivar Bjørnflaten	University of Oslo, Norway
Marina Čistakova	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Yevhen Džidžora	Odessa Nacional I. Mechnikov University, Ukraine
Irena Fedorovič	Vilnius University, Lithuania
Kinga Geben	Vilnius University, Lithuania
Miroslaw Jankowiak	Czech Academy of Sciences, Czech Republic
Halina Karaś	Warsaw University, Poland
Igor Korolyov	Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
Czeslaw Lopicz	Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland
Eleonora Lassan	Vilnius University, Lithuania
Viktorija Makarova	Vilnius University, Lithuania
Olga M. Mladenova	University of Calgary, Canada
Nadiežda Morozova	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Tijmen Pronk	Leiden University, Netherlands
Janusz Rieger	Warsaw University, Poland
Vytautas Rinkevičius	Vilnius University, Lithuania
Sergejus Temčinas	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Mladen Uhlik	University of Ljubljana, Slovenian Academy of Sciences and Arts, Slovenia
Cynthia Vakareliyska	University of Oregon, USA

Compilers and editors of the issue: Kinga Geben, Jelena Konickaja

Included in:

BASE, CEEOL, CORE, Dimensions, DOAJ Seal, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar (h5-index 4, g5-index 5), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank)

Address:

Faculty of Philology
Vilnius University
5 Universiteto Str., LT-01131 Vilnius, Lithuania

E-mail: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@ff.vu.lt

Phones: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Fax (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Copyright © 2026 Authors. Published by **Vilnius University Press**. This is an Open Access journal distributed under the terms of the **Creative Commons Attribution License**, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Atsakingoji redaktorė

Jelena Konickaja Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Jan Ivar Bjørnflaten	Oslo universitetas, Norvegija
Marina Čistiakova	Lietuvių kalbos institutas, Lietuva
Jevhen Džidžora	Odesos I. I. Mečnikovo nacionalinis universitetas, Ukraina
Irena Fedorovič	Vilniaus universitetas, Lietuva
Kinga Geben	Vilniaus universitetas, Lietuva
Mirosław Jankowiak	Čekijos mokslų akademija, Čekija
Halina Karaś	Varšuvos universitetas, Lenkija
Igor Korolyov	Kyjiavo nacionalinis Taraso Ševčenkos universitetas, Ukraina
Czesław Łapicz	Torunės M. Koperniko universitetas, Lenkija
Eleonora Lassan	Vilniaus universitetas, Lietuva
Viktorija Makarova	Vilniaus universitetas, Lietuva
Olga M. Mladenova	Kalgario universitetas, Kanada
Nadiežda Morozova	Lietuvių kalbos institutas, Lietuva
Tijmen Pronk	Leidenos universitetas, Nyderlandai
Janusz Rieger	Varšuvos universitetas, Lenkija
Vytautas Rinkevičius	Vilniaus universitetas, Lietuva
Sergejus Temčinas	Lietuvių kalbos institutas, Lietuva
Mladen Uhlik	Liubianos universitetas, Slovėnijos mokslų ir menų akademija, Slovėnija
Cynthia Vakareliyska	Oregono universitetas, JAV

Numerio sudarytojos ir redaktorės: Kinga Geben, Jelena Konickaja

Prieinama duomenų bazėse:

BASE, CEEOL, CORE, Dimensions, DOAJ Seal, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar (h5-index 4, g5-index 5), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank)

Adresas:

Filologijos fakultetas

Vilniaus universitetas

Universiteto g. 5, LT-01131 Vilnius, Lietuva

El. paštas: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@ff.vu.lt

Tel.: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Faksas (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Autorių teisės © 2026 Autoriai. Publikavo [Vilniaus universiteto leidykla](#). Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Turinys

Straipsniai

Marina Čistiakova

Lietuvių kalbos institutas, Vilnius, Lietuva

- Переводы и редакции жития прп. Иоанна Лествичника в церковнославянском Прологе 10

Ekaterina Dikova

University of Innsbruck, Austria

- Between Thought and Perception: The Rendering of *νοητός* in the South Slavonic Translations of Synaxarial Verses 23

Jerzy Ostapczuk

Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, Polska

- Posłowania do Ewangelii i końcowe dane numeryczne w cerkiewnosłowiańskich wydaniach Biblii i Nowego Testamentu z XVI i XVII wieku 39

Ana Kirejeva

Vilnius University, Lithuania

- Towards a Critical Edition of Peter Mohyla's *The Book of the Soul Called Gold* 48

Anastasiia Ryko / Анастасия Рыко

University of Tartu, Estonia

- О безударном вокализме в Псковских говорах и его отражении в частной переписке ивангородских купцов XVII века 55

Igors Koškins / Игорь Кошкин

University of Latvia, Riga

- Славизмы в лексике говоров латышского языка: латыш. диал. *rēdīt* – рус. *рядити* 72

Irena Masojć

Vytautas Magnus University, Lithuania

- Strategie translacyjne w litewskim przekładzie polskiego socjolektu na Litwie: na przykładzie powieści Bartosza Połoniańskiego *Robczik. Powieść wileńska* 82

Oksana Kushlyk

Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University, Ukraine

Oksana Dutka

Separate Structural Unit Svalyava Technical College of the National University of Food Technologies, Svalyava, Ukraine

- Criteria for Distinguishing Between Polysemy and Homonymy with Borrowed Components in the Ukrainian Language 96

Milana Hrachova

Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

Onomatopoeia in Contemporary Written Ukrainian:

A Corpus-Based Study 112

Tetiana Hutsuliak / Тетяна Гуцуляк

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine

Образні порівняльно-уподібнювальні прислівники української мови:

роль контексту у формуванні та закріпленні їхньої мотиваційної і

лексичної семантики 127

Birutė Sinočkinė / Бируте Синочкина

Независимый исследователь, Вильнюс, Литва

О переводе литовских названий с приименным родительным

и история наименования *Соборная площадь* в Вильнюсе 142

Recenzijos

ВЛАДИМИР ДУБИЧИНСКИЙ. *Зеркальные отражения: межъязыковые омонимы и паронимы. Монография* (EBOOK). Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2024, ss. 264. ISBN: 978-83-235-6695-3, <https://doi.org/10.31338/uw.9788323566953> (*Michał Kozdra*, University of Warsaw, Poland) 160

Sam jeden i inni. Wrocławskie odczytania twórczości Józefa Mackiewicza, pod redakcją MAŁGORZATY MISIAK. Instytut Pamięci Narodowej – Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwno Narodowi Polskiemu, Warszawa 2024, ss. 280, ISBN 978-83-8229-974-8 (*Miroslav Davlevič*, Vilnius university, Lithuania) 165

Pro memoria

Памяти профессора Александра Дмитриевича Дуличенко

(30 октября 1941 – 4 марта 2026) 172

Table of contents

Articles

Marina Čistiakova

Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

- Translations and Editions of the Life of St John Climacus in the Church
Slavonic Prologue 10

Ekaterina Dikova

University of Innsbruck, Austria

- Between Thought and Perception: The Rendering of *νοητός* in the South
Slavonic Translations of Synaxarial Verses 23

Jerzy Ostapczuk

Christian Theological Academy in Warsaw, Poland

- Subscriptions to Gospels and Final Numeric Notations in Church Slavonic
Editions of Bibles and New Testaments from the 16th and 17th Centuries .. 39

Ana Kirejeva

Vilnius University, Lithuania

- Towards a Critical Edition of Peter Mohyla's *The Book of the Soul Called
Gold* 48

Anastasiia Ryko

University of Tartu, Estonia

- Unstressed Vocalism in the Pskov Dialects and Its Reflection
in 17th-Century Private Correspondence of Ivangorod Merchants 55

Igors Koškins

University of Latvia, Riga

- Slavisms in the Vocabulary of Latvian Dialects:
Latv. Dial. *rēdīt* – Rus. *рядуму* 72

Irena Masojć

Vytautas Magnus University, Lithuania

- Translation Strategies in the Lithuanian Translation of the Polish Sociolect
in Lithuania: The Case of Bartosz Połowski's Novel *Robczik* 82

Oksana Kushlyk

Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University, Ukraine

Oksana Dutka

*Separate Structural Unit Svalyava Technical College of the National University
of Food Technologies, Svalyava, Ukraine*

- Criteria for Distinguishing Between Polysemy and Homonymy
with Borrowed Components in the Ukrainian Language 96

Milana Hrachova

Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

- Onomatopoeia in Contemporary Written Ukrainian:
A Corpus-Based Study 112

Tetiana Hutsuliak / Тетяна Гуцуляк

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine

- Figurative Comparative and Similitudinal Adverbs in the Ukrainian
Language: The Role of Context in the Formation and Consolidation of
Their Motivational and Lexical Semantics 127

Birutė Sinočkina

Independent researcher, Vilnius, Lithuania

- On the Translation of Lithuanian Names with the Genitive Case
and the History of the Name *Sobor Square* in Vilnius 142

Reviews

- VOLODYMYR DUBICHYNSKY. *Mirror Reflections: Interlingual Homonyms and Paronyms*. Monograph. [Владимир Дубичинский. Зеркальные отражения: межъязыковые омонимы и паронимы. Монография (EBOOK)]. Warsaw: University of Warsaw Press, 2024, 264 p. ISBN: 978-83-235-6695-3, <https://doi.org/10.31338/uw.9788323566953> (*Michał Kozdra*, University of Warsaw, Poland) 160

- Sam jeden i inni. A Wrocław Reading of the Works of Józef Mackiewicz*, Edited by MAŁGORZATA MISIAK. Institute of National Remembrance – Commission for the Prosecution of Crimes against the Polish Nation, Warsaw 2024, 280 p., ISBN 978-83-8229-974-8 (*Miroslav Davlevič*, Vilnius University, Lithuania) 165

Pro memoria

- In Memory of Professor Alexander Dmitrievich Dulichenko (October 30, 1941 – March 4, 2026) 172